

La tenacidad del español andino como reciclaje intracomunitario

John M. Lipski

La Universidad del Estado de Pensilvania (Penn State)

En la sierra andina el contacto con el quechua ha dejado huellas fonéticas y morfosintácticas indiscutibles en las variedades regionales del español, sobre todo en el habla de personas bilingües. Según los estereotipos populares el castellano andino es un cómico desorden de vocales imprecisas y morfosintaxis errática mientras que los trabajos lingüísticos han enfocado la evidencia de convergencia gramatical. El panorama bibliográfico da la impresión de que los hablantes bilingües introducen elementos del quechua de forma aleatoria en sus aproximaciones al español mientras que los hablantes monolingües del español apenas revelan los contactos lingüísticos multiseculares. El castellano andino figura en documentos literarios y antropológicos desde hace casi un siglo pero es poco frecuente que se contemple la posible existencia de variedades semiestables habladas dentro de las mismas comunidades y no sólo como lengua de urgencia con interlocutores monolingües. La opinión pública no concede ningún valor al “español mocho o motoso” y los sentimientos racistas impiden que se enfrente con seriedad el habla de los bilingües mientras que los trabajos lingüísticos suelen concentrarse en la trayectoria de adquisición del español como segunda lengua. El trabajo que se presenta aquí se deriva de una investigación realizada en la sierra ecuatoriana en comunidades de habla bilingües donde desde hace poco el español no se adquiría hasta la adolescencia. Los datos revelan no sólo estructuras gramaticales atribuibles a la interferencia eventual del quechua sino también características innovadoras que parecen haber arraigado y que participan en la transmisión lingüística intergeneracional. Entre los fenómenos incluidos son el empleo en el castellano andino de las partículas enclíticas *-ca* y *-tan*, el uso del gerundio en vez de formas verbales finitas así como unas variantes léxicas que remontan a épocas pasadas pero que sobreviven dentro de las comunidades estudiadas. La tenacidad de estas configuraciones no encaja en el concepto del castellano andino como una interlengua transitoria e idiosincrática que sirve sólo para actos comunicativos fuera de la comunidad, sino que reúne características de un sociolecto integral. Se presenta un modelo de reciclaje lingüístico intracomunitario, basado en entrevistas etnográficas, encuestas sociolingüísticas y experimentos interactivos en los que han participado hablantes bilingües con distintos niveles de competencia en español. Se ofrece el resultado de la investigación como contribución a las herramientas útiles para el análisis de las comunidades de habla caracterizadas por prolongados contactos bilingües.

